(cc) BY

Кирбитова Людмила Леонидовна
учитель
МБОУ «Козловская СОШ №3»
г. Козловка, Чувашская Республика

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ В НАЗВАНИЯХ ОБЪЕКТОВ СОЦИАЛЬНОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ Г. ЧЕБОКСАРЫ

***Аннотация**: объектом исследования являются названия объектов социальной инфраструктуры в г. Чебоксары. При написании работы применялись следующие методы: наблюдение, систематизация и классификация, социологический опрос, анкетирование, сравнительный анализ, лингвистический анализ, обобщение. Если английские слова используются в названиях объектов социальной инфраструктуры, то насколько их использование обосновано.*

***Ключевые слова**: англицизмы, торговые предприятия, классификация, псевдоанглицизмы, неологизмы, ассоциации.*

Процесс проникновения англицизмов в русскую речь так стремителен, что в течение всего одного календарного года появляется так много новых слов, что словарь иностранных слов приходится менять, пожалуй, чаще, чем свой гардероб. Нет такой области в нашей повседневной жизни, которую заимствования прошли бы стороной. Написано немало статей, научных трудов, подробно описывающих причины такого быстрого темпа.

Первый этап работы включал в себя составление списка торговых предприятий, имеющих в своих названиях английские слова. Все эти названия были разделены на торговые предприятия по принципу их назначения. Например, обувные магазины, магазины женской одежды, кафе, бары, автомойки, прачечные и т. д. Наиболее частые англоязычные названия имеют магазины женской одежды и магазины, торгующие товарами для дома, предприятия по уборке жилых помещений. Также многочисленны в этом плане магазины, торгующие компьютерной техникой и косметикой, довольно обширный пласт занимают строительные и ремонтные предприятия.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Все названия торговых предприятий, которые имеют в своих названиях английские слова также можно классифицировать по следующим признакам:

1. Торговые предприятия, которые используют в своих названиях слова, написанные на английском языке, используя буквы английского алфавита.

Например, магазин детской одежды «BABYland», магазин женской одежды «DressforSuccess», «Freestyle», «FashionStyle&Trend», зоомагазин «ZOOCITY», магазин канцтоваров «SCHOOL-N-OFFICE», зубные кабинеты «Smileroom», «HappySmile», компания по уборке жилых помещений «Cleanhouse» и т. п. Таких предприятий оказалось большинство.

2. Названия, имеющие английское звучание, но написанные на русском языке, т.е. буквами русского алфавита. Такие названия занимают второе место по частотности использования. Например, салон бижутерии «Бижуленд», магазин косметики «Бьюти систем», фирмы, торгующие автомобилями «Еврокарс», «Прайд», фирма по продаже домов, бань «Лайтхаус», магазин детской одежды «Бейби бум».

3. Названия, в которых объединены английские и русские слова. Например, магазин товаров для ремонта «Мастер House», фирма «Компьютер LAND», магазин, торгующий кондиционерами «Жара – Climat», мебельный салон «Express комфорт», магазин одежды «OK- оденься красиво». Данные названия замыкают рейтинг классификации.

Следующим этапом моего исследования было выявление соответствия названия торгового предприятия с товаром или услугой, которые предлагаются потребителю. Для этого были переведены все названия торговых предприятий. Большинство названий легко переводимы, например, «Playtoday» (играй сегодня), «Missbeauty» (мисс красота), «DressforSuccess» (платье для успеха), «Befree» (будь свободна), «Gooddoors» (хорошие двери), «Fashionfur» (модный мех), «Freshstyle» (свежий стиль), «Richart» (богатое искусство). Перевод некоторых названий вызвал определенные трудности. Например, «Missmi» (скучать по мне, в таком случае необходима корректировка слова «mi» на «me»), «CNSShop», «Esso-Technology» Вследствие этого было выяснено, что большинство названий соответствуют своему предназначению. Выбор того или иного названия легко объясним и гармонично со-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

четается с представленным товаром. Такие благозвучные названия как «Paradiseonlyforpets» или «SmileLand» не нуждаются в своей дальнейшей рекламе.

Неуместным являются следующие названия:

– «Seven» – сеть продовольственных магазинов (перевод – семь);

– «Zebra» – магазин, торгующий телефонами и фотоаппаратами (перевод – зебра);

– «Gulliver» – магазин детских товаров;

– «Wildberries»- магазин одежды (перевод – дикие ягоды);

– «Valley» – обувной бутик (перевод – равнина);

– «Cats» – отдел профессиональной косметики (перевод – кошки).

При изучении экспрессивности английских названий нельзя обойти вниманием лингвистический анализ слов (linguisticscreening). Здесь можно выделить четыре основные методики создания названий торговых предприятий:

1) слова, которые используются в обычной речи носителя языка. Лучшими примерами использования таких слов являются следующие названия: «FreshStyle», «Prestige», «Citystyle», «Fashionfur», «Dressforsuccess». Неудачными в этом плане мы рассматриваем такие названия, как «Loverepublic», «People», «House» (отдел одежды), магазин компьютерной техники «Интерсофт», т.к. их названия не несут никакой информации потенциальному покупателю, а порой даже происходит некоторая дезинформация, например, в случае с агентством недвижимости «Gallery 21»;

2) слова-гибриды – искусственно созданные слова, состоящие из двух слов, соединений корней двух слов часто из разных языков. Например, «Еврокарс», «БрендOn», «Камин Хаус», «Обувь Си Ти»;

3) акронимы – аббревиатура, образованная из начальных букв, частей слов или словосочетаний, произносимая как единое слово, а не побуквенно. Таким примером могут служить следующие названия: «VGSExclusive», «CNCShop», «LTBbylittlebig», «StroyBF». Использование акронимов, на наш взгляд, ничего не говорит потенциальному покупателю;

4) псевдоанглицизмы (ложные англицизмы) – неологизмы, обозначающие понятия или явления, новые для языка рецептора и одновременно отсутствую-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

щие в языке-источнике. Такие англицизмы могут образовываться словосложением как английских основ, не имеющих эквивалента в английском, так и композицией английской и русской основ. Например, «Бижуленд», «Baby Moda», «Discount Mania», «Портал Трейд», «Проклининг».

Можно долго и настойчиво выступать за чистоту русского языка, не нельзя не учитывать тот факт, что многочисленные англицизмы, проникающие на улицы нашего города, явление закономерное. С другой стороны, с грустью приходится констатировать, что в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы, мы все больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке, ибо язык отражает образ жизни и образ мыслей.

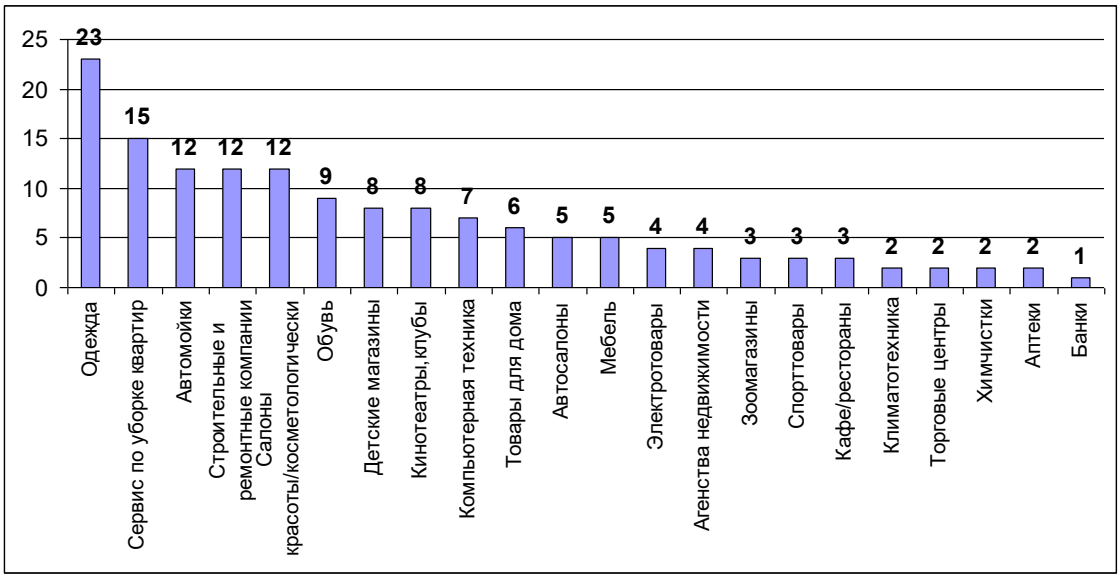

Рис. 1

Список литературы

1. Захаренко Е.Н. Новый словарь иностранных слов и словосочетаний / Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева. – 2-е изд., стер. – М.: Азбуковник, 2006. – 784 с. EDN RSVNBJ

2. Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education Limited, 1978.

3. Мюллер В.М. Англо-русский словарь / В.М. Мюллер. – Оникс, 2007 . – 976 с.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)